

វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទគ្រូទេសីមន្តីវិទ្យាស្ថានកម្ពុជា
Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា
Flash Report on the Cambodian Economy

មិថុនា ២០០៤ / June 2004

លោកស្រី ប៉ុន ជ័រណា / Ms. Pon Dorina កញ្ញា អ៊ុច ចំនួនរានី / Ms. Ouch Chandarany
លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun

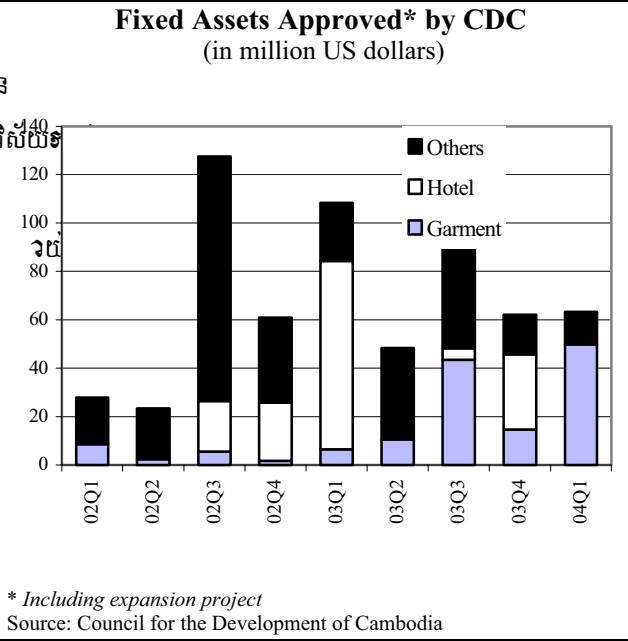
ភ្នំពេញ កម្ពុជា
Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

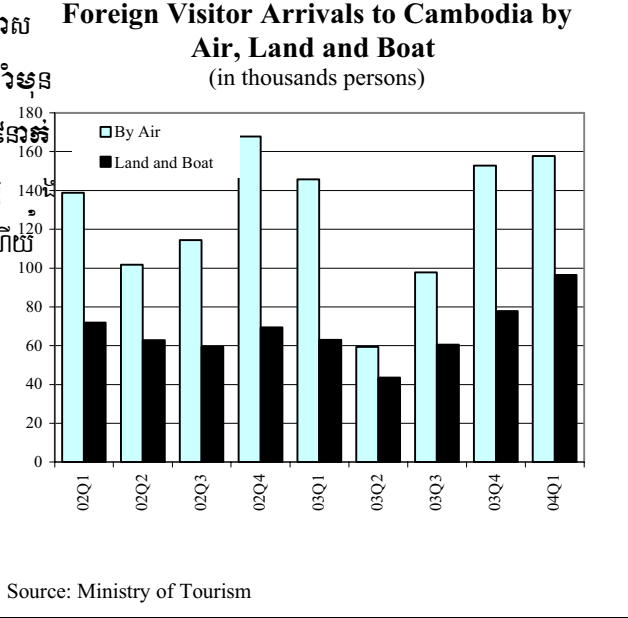
តាមព័ត៌មានពីគ្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា កំរោងវិនិយោគឯកជន ដែលបានទទួលការអនុម័តនៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ មានសរុប ៦៣.៣លាន ដុល្លារ ឬ ៤២% តិចជាងការលើកមួយឆ្នាំ រីឯវិនិយោគក្នុងវិស័យផ្សេង ដេរបានទើងឡើងយ៉ាងខ្លាំងដល់ ៥០លានដុល្លារ ធៀបនឹង ៦.៥លានដុល្លារ កាលពីឆ្នាំ រីឯវិនិយោគក្នុងវិស័យសណ្ឋាគារ គឺខុសគ្នា តិចជាង រីឯវិនិយោគក្នុងវិស័យសណ្ឋាគារ គឺខុសគ្នា តិចជាង រីឯវិនិយោគក្នុងវិស័យសណ្ឋាគារ គឺខុសគ្នា តិចជាង

According to the CDC, private investment approvals in the first quarter 2004 totaled US\$ 63.3 million, 42% less than one year ago. The value of investment approvals in the garment sector, however, rose sharply to US\$ 50 million from US\$ 6.5 million. There were no new investments in the hotel sector, in sharp contrast to the previous year, when investments totaled US\$ 77.8 million.



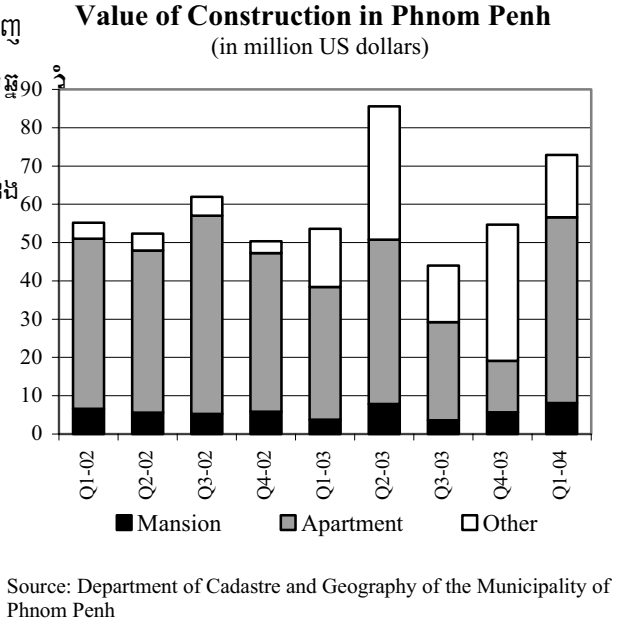
នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ មានភ្ញៀវចូលមកកម្ពុជាតាមផ្លូវអាកាស ផ្លូវគោក និងផ្លូវទឹក ២៥៤.៤៣៧នាក់ ឬ ២២% ច្រើនជាងកាលពីឆ្នាំ រីឯភ្ញៀវចូលមកកម្ពុជាតាមផ្លូវអាកាស ផ្លូវគោក និងផ្លូវទឹក មាន ៥៣% ដល់ ៩៦.៤៩៩នាក់ ហើយភ្ញៀវចូលមកកម្ពុជាតាមផ្លូវអាកាសមាន ៨.៣% ដល់ ១៥៧.៩៣៨នាក់ ។ ភ្ញៀវចូលមកកម្ពុជាតាមផ្លូវអាកាស មាន ៩១% ធ្វើដំណើរទំនេរសេរី, ៦% មកធ្វើការងារ, ហើយ ៩% មកធ្វើការងារផ្សេងៗ ។

In the first quarter 2004, Cambodia received 254,437 foreign visitors by air, land and boat, 22% more than one year ago. Of this, the arrivals by land and boat rose by 53% to 96,499 persons, and the arrivals by air by 8.3% to 157,938 persons. For 91% of the visitors, this was a 'holiday' trip, while 6% came for 'business' and the rest for 'other' reasons.



នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ កំរោងសាងសង់បានអនុម័តសរុបត្រូវបាន ៧៣លានដុល្លារ ឬ ៣៦% ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នា ឆ្នាំ រីឯកំរោងសាងសង់ផ្ទះប្រកបដោយភាពងាយស្រួល មាន ១១៤% ដល់ ៨.១លាន ដុល្លារ, សកម្មភាពសាងសង់ផ្ទះល្វែងមាន ៤០% ដល់ ៤៨.៥លានដុល្លារ និង សកម្មភាពសាងសង់ផ្សេងៗមាន ៨% ដល់ ១៦.៣លានដុល្លារ ។

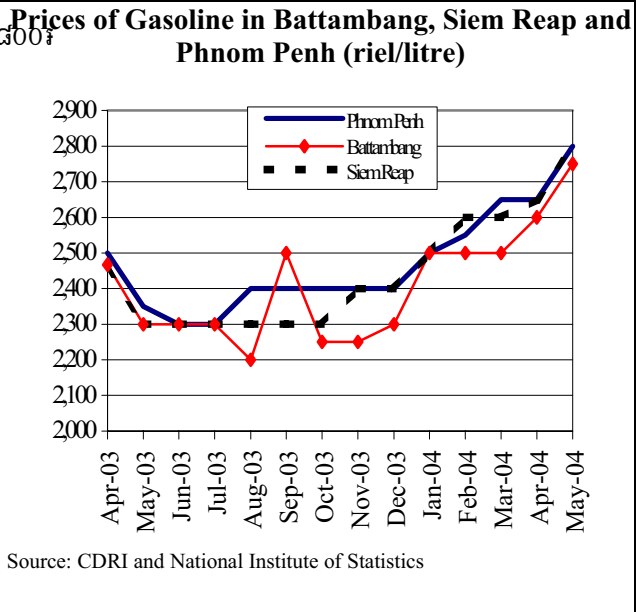
Value of construction project approvals in Phnom Penh increased by 36% to US\$ 73 million in the first quarter 2004, compared to the same quarter 2003. Of this, mansion construction activities grew by 114% to US\$ 8.1 million, apartment construction activities by 40% to US\$ 48.5 million, and other construction activities by 8% to US\$ 16.3 million.



អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ
Prices and Interest Rates Developments

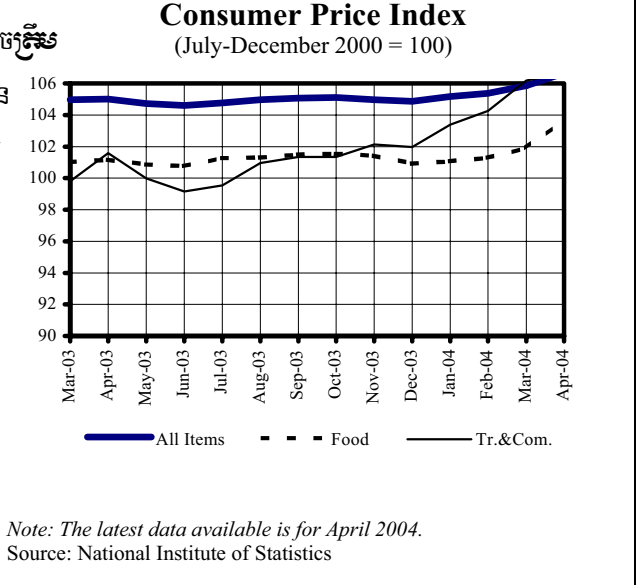
នៅខែឧសភា ២០០៤ សំខនាត្រូវ ំពេញ ឡើងវិញយ៉ាងខ្លាំងដល់ ២.៨០០ រៀល/លីត្រ ឬឡើង ៥.៧% បើធៀបនឹងខែមេសា (២.៦៥០ រៀល/លីត្រ) ។ ដូចគ្នាដែរ សំខនាត្រូវនិមិត្តស្ស័យរបស់ ឡើងវិញ ៥.៨% និង ៥.៧% ដល់ ២.៧៥០ រៀល/លីត្រ និង ២.៨០០ រៀល/លីត្រ រៀងរាល់ ។

In May 2004, the price of gasoline in Phnom Penh rose sharply by 5.7% to 2,800 riels/litre, up from 2,650 riels/litre in April. Similarly, the gasoline price in Battambang and Siem Reap increased by 5.8% to 2,750 riels/litre and by 5.7% to 2,800 riels/litre, respectively.



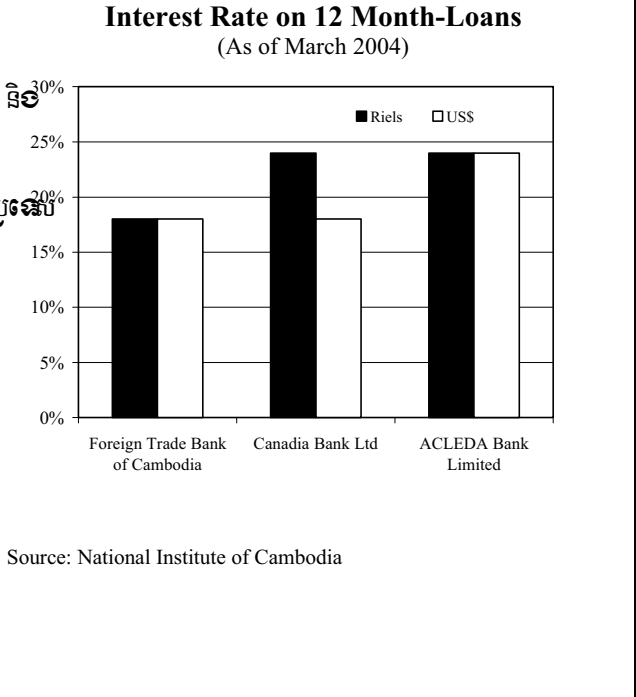
នៅខែមេសា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅត្រូវ ំពេញ កើនឡើងបន្តិចបន្តួច ០.៧% បើធៀបនឹងខែមីនា ។ ត្រូវ ំពេញ ថ្លៃទំនិញបន្តិចបន្តួចរបស់ កើនឡើងយ៉ាងលឿន (១.៨%) ដោយសារការឡើងវិញរហូតដល់ ២៤.៣% រីឯការ ដឹកជញ្ជូន និង តម្លៃទំនិញផ្សេងៗ កើនឡើងយឺតយ៉ាវ ០.៤% ដោយសារថ្លៃ សំខនាត្រូវស្ថិតស្ថេរ ។

Consumer prices in Phnom Penh rose marginally by 0.7% in April 2004, compared to March. While the price of food rose at a faster pace (by 1.8%) mainly due to a sharp increase in beef prices (by 24.3%), the costs of transportation and communication rose more slowly by 0.4%, as the price of gasoline remained stable.



នៅខែមីនា ២០០៤ ធនាគារ ACLEDA យកអត្រាការប្រាក់ខ្ពស់ជាងគេ (២៤%) លើទំនិញប្រាក់ដុល្លារ បើធៀបនឹងធនាគារពាណិជ្ជកម្មទៀតទាំងអស់ និង ១៨% លើទំនិញប្រាក់រៀល ។ ACLEDA និង Canadia យកអត្រា ប្រាក់ដុល្លារ រហូតដល់ ២៤% រីឯធនាគារពាណិជ្ជកម្មទៀតទាំងអស់ យក ១៨% ។ ធៀបនឹងខែធ្នូ ២០០៣ អត្រាការប្រាក់ដុល្លារ រហូតដល់ ២១.១% ដល់ ១៨.៧% រីឯការប្រាក់រៀល រហូតដល់ ១៨.៧% ។

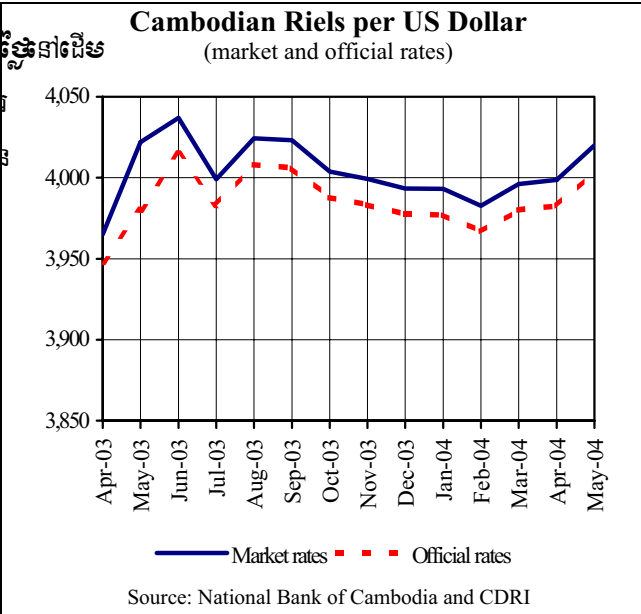
As of March 2004, ACLEDA claimed the highest interest rate on dollar-loans (24%), compared with 18% charged both by Foreign Trade bank and Canadia Bank. The interest rate on riel-loans from ACLEDA and Canadia Bank was the same at 24%, while at Foreign Trade Bank it was 18%. Compared to December 2003, the average interest rate on loans in riel declined from 21.1% to 18.7%, while the cost of dollar-loans remained unchanged.



ស្ថានភាពកម្រៃប្តូរ និង វិស័យហិរញ្ញវត្ថុ
Exchange Rate and Monetary Developments

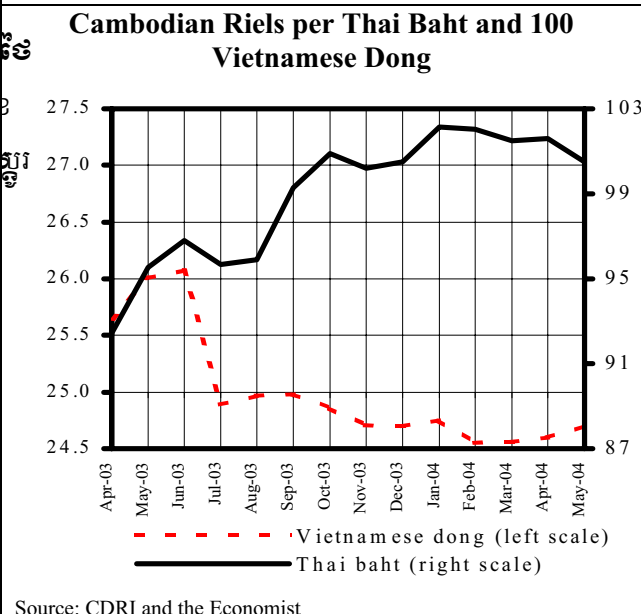
តាមនិន្នាការក្នុង ចំណេញស្តង់ដារ ប្រាក់រៀលកម្ពុជាធ្លាក់ចុះបន្តិចបន្តួច ធ្វើឱ្យមានការប្តូរ
 ក្រិស្សាសីមា ។ នៅខែឧសភា ២០០៤ ប្រាក់រៀលកម្ពុជាបាន ៤.០២០៖/ដុល្លារ
 ប្តូរថ្លៃ ០.៥% ធៀបនឹងខែមេសា ។ ប៉ុន្តែបើធៀបនឹងខែឧសភាឆ្នាំ រំមុន
 ប្រាក់រៀលបានធ្វើឱ្យប្តូរថ្លៃបន្តិចបន្តួច ០.០៥% ។

According to past trends, the Cambodian riel usually experiences depreciation at the beginning of the second quarter each year. The riel was traded at a market rate of 4,020 riels/US dollar in May 2004, a depreciation of 0.5% compared to April. However, compared to the same month last year, the exchange rate appreciated very slightly by 0.05%.



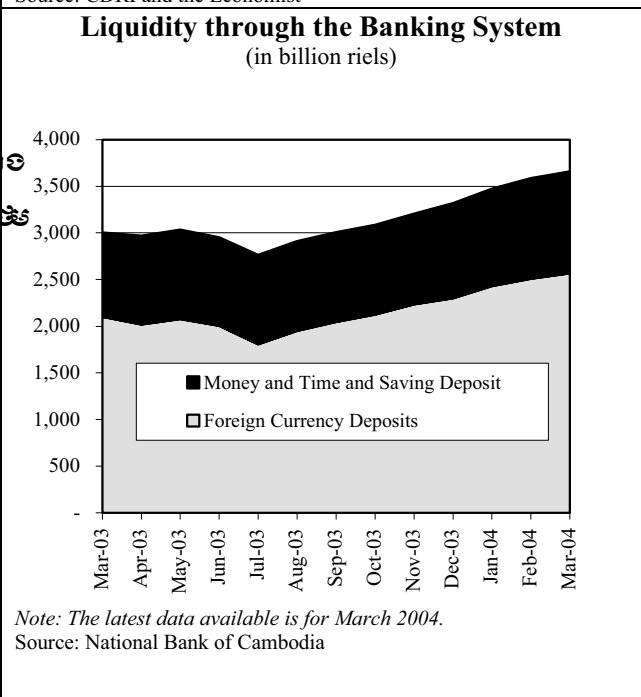
នៅខែឧសភា ២០០៤ ប្រាក់រៀលកម្ពុជាធ្វើឱ្យប្តូរ ១% ធៀបនឹងប្រាក់បាតថៃ
 ដោយមាន ១០០.៥រៀល/បាតធៀបនឹង ១០៦.៥រៀល/បាតកាលពីខែ
 មេសា ។ ផ្ទុយទៅវិញ ប្រាក់ដុល្លារវៀតណាមស្ថិតនៅស្ថានភាពស្មើគ្នា
 បាន ២៤.៧រៀល/១០០ដុល្លារធៀបនឹង ២៤.៦រៀល/១០០ដុល្លារ កាលពីខែ
 មេសា ។

In May 2004, the Cambodian riel appreciated by 1% against the Thai baht, trading at 100.5 riels/baht, from 106.5 riels/baht in April. In contrast, the Vietnamese dong remained virtually unchanged at 24.7 riels per 100 dongs in May 2004, compared with 24.6 riels per 100 dongs in April.



តាមលក្ខណស័ព្ទនៃការវិនិយោគកម្ពុជា (កម្ពុជា) រូបិយប័ណ្ណកម្ពុជា ប្រព័ន្ធ
 ធនាគារបន្តតែងធ្វើឱ្យមានការប្តូរថ្លៃ ២% ធៀបនឹងខែមេសា ។ ក្នុងខែនេះ ប្តូរថ្លៃ
 នៅខែមីនា ២០០៤ ឬតើ ២% ធៀបនឹងខែមេសា ។ ក្នុងខែនេះ ប្តូរថ្លៃ
 លើសំណើប្រាក់បញ្ញើជាប្រាក់រៀលបាន ២.៤% ដែលប៉ះប្តូរបានលើស ២.៤%
 ធៀបនឹងការប្តូរថ្លៃ ១.៦% នៃសមាសភាពជាប្រាក់រៀលដែលមានចំនួន
 ១.០៩៥ ពាន់លានរៀលនៅខែមីនា ២០០៤ ។

According to the NBC, liquidity in the banking system continued to rise for the eighth consecutive month, reaching 3,659 billion riels in March 2004, an increase of 2% compared to February. This reflects a rise in foreign currency deposits (by 2.4%) to US\$ 642.5 million, offsetting a 1.6% drop in the riel-component, which stood at 1,095 billion riels in March 2004.



ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

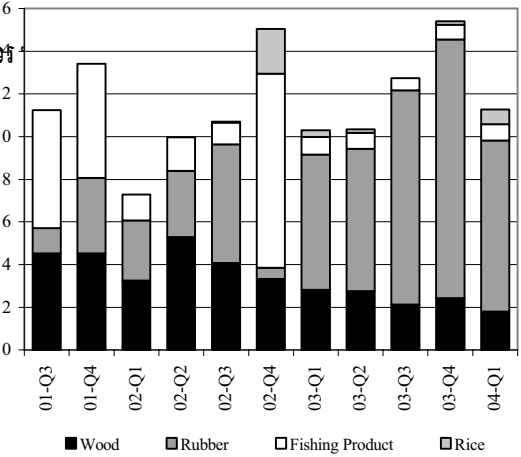
External Trade

តាមទិសដៅការកម្រិតនៃការនាំចេញសំបកស្រូវ ២០០៤ ការនាំចេញ ផលិតផល

កសិកម្មចំនួន ៩.៥% ដល់ ១១.៣លានដុល្លារ បើធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នា ឆ្នាំ រំហូរ ។ កត្តាចំណុះនៃការនាំចេញ រួមមាន ១២៤% ដល់ ០.៧លានដុល្លារ ។ ផ្សេងទៀត ការនាំចេញផលិតផលដទៃទៀត ដល់ ៨លានដុល្លារ រីឯការនាំចេញ ឈើ និងផលិតផលនេសាទ ដល់ ៣៦.៣% មក ត្រឹម ១.៨លានដុល្លារ និង ៩% មកត្រឹម ០.៨លានដុល្លារ រៀបចំ ។

According to Custom and Excise Department, exports of main agricultural products in the first quarter 2004 grew by 9.5% to US\$ 11.3 million, from the same quarter last year. This was mainly due to an increase in exports of rice (by 124% to US\$ 0.7 million). Further, exports of rubber jumped by 27% to US\$ 8 million, while the exports of wood and fishing products declined significantly by 36.3% to US\$ 1.8 million and by 9% to US\$ 0.8 million, respectively.

Exports of Main Agricultural Products (in million US dollars)



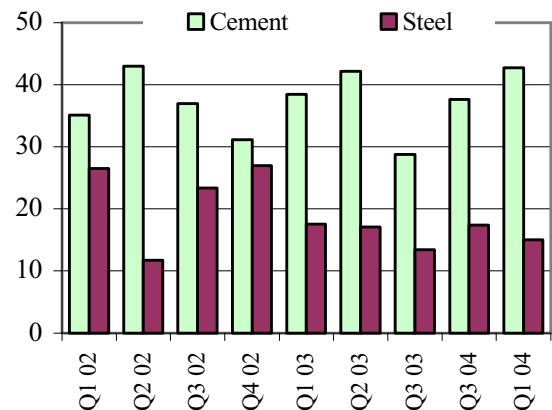
Source: Customs and Excise Department

ពិវឌ្ឍន៍-មីនា ២០០៤ ស៊ីម៉ង់ត៍ចំនួន ៤៣លានដុល្លារ រីឯដែក

នាំចូល ១៥លានដុល្លារ ។ ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នា ឆ្នាំ រំហូរ ស៊ីម៉ង់ត៍ ចំនួន ១០% រីឯដែកចំនួន ១៤.៣% ។

During January-March 2004, the amount of cement and steel imported into Cambodia was worth 43 billion riels and 15 billion riels, respectively. Compared to the same period last year, the cement imports jumped by 10%, while the imports of steel fell by 14.3%

Imports of Construction Materials (in billion riels)



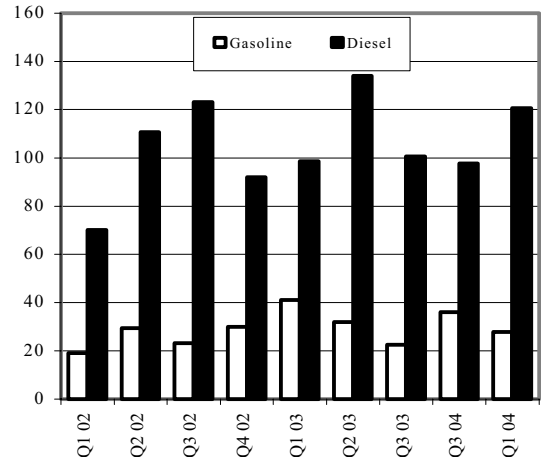
Source: Customs and Excise Department

នាំចូលសំបកស្រូវ ២០០៤ សំបកស្រូវចំនួន ៣២.៤% ដល់ ២៧.៧លានដុល្លារ

រៀបចំ បើធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នា ២០០៣ ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ម៉ាស៊ីនសំបកស្រូវ ចំនួន ២២.២% ដល់ ១២០.៥លានដុល្លារ ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ម៉ាស៊ីនសំបកស្រូវ ចំនួន ២២.២% ដល់ ១២០.៥លានដុល្លារ ។

In the first quarter 2004, the value of gasoline imports fell by 32.4% to 27.7 billion riels, compared to the last quarter of 2003. Meanwhile, the value of diesel imports rose by 22.2% to 120.5 billion riels. This figure is based on value before tax.

Value of Imports of Petroleum Products (in billion riels)



Source: Customs and Excise Department

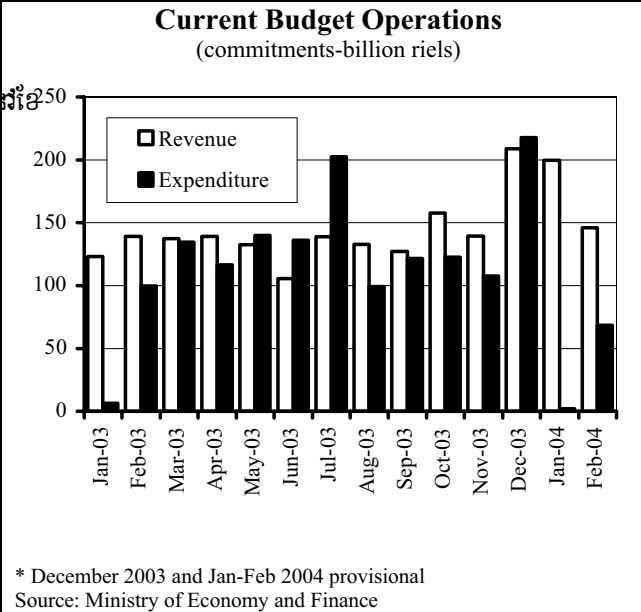
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ ជំនួយ យប រទេស
Sources and Uses of Foreign Assistance

<p>គម្រោងការងារ DC "កំណែទម្រង់ផ្លូវជាតិលំដាប់ខេត្ត" ដែលកំពុងដំណើរការ</p> <p>បានទទួល ៥.៨លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ ក្នុងនោះ ADB ផ្តល់ ២លានដុល្លារ (៣៤.៥%) ។ ក្នុង ឆ្នាំនោះ ៤លានដុល្លារគឺសំរាប់ឆ្នាំ ២០០២ ហើយឆ្នាំនោះសំរាប់ឆ្នាំ២០០៤ ។</p> <p>According to the CDC, the on-going "Provincial Towns Road Improvement Project" received US\$ 5.8 million during 2002-2004, for which the ADB provided US\$ 2 million (34.5%). US\$ 4 million was allocated for 2002 and 2003 with the remaining money earmarked for 2004.</p>	<p>Provincial Towns Roads Improvement (MPWT) 2002-2004 on-going projects (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Provincial Towns Roads Improvement (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>2.0</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>2.0</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>1.8</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Provincial Towns Roads Improvement (million US dollars)	2002	2.0	2003	2.0	2004	1.8
Year	Provincial Towns Roads Improvement (million US dollars)								
2002	2.0								
2003	2.0								
2004	1.8								
<p>សំរាប់ឆ្នាំ ២០០២-២០០៤ បានចំណាយ ៩.៨លានដុល្លារ ក្នុងនោះប្រើប្រាស់សំរាប់ "កំណែទម្រង់ផ្គត់ផ្គង់ទឹកស្អាតខេត្ត" ដែលគ្រប់គ្រងដោយក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល ។ គម្រោងនេះបានចំណាយ ២លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ ២០០២, ៣.៩លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ ២០០៣, និង ៣.៩លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០៤ ។</p> <p>In the period 2002-2004, US\$ 9.8 million was devoted for the "Provincial Towns Water Supply Project", managed by Ministry of Industry, Mine and Energy. According to the plan, US\$ 2 million was to be used for 2002, US\$ 3.9 million for 2003, and US\$ 3.9 million for 2004.</p>	<p>Provincial Towns Water Supply (MIME) 2002-2004 on-going projects (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Provincial Towns Water Supply (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>2.0</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>3.9</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>3.9</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Provincial Towns Water Supply (million US dollars)	2002	2.0	2003	3.9	2004	3.9
Year	Provincial Towns Water Supply (million US dollars)								
2002	2.0								
2003	3.9								
2004	3.9								
<p>គម្រោងការងារ DC "កំណែទម្រង់ស្វ័យលក្ខណៈផ្គត់ផ្គង់ថាមពលស្អាតខេត្ត" ដែលកំពុងដំណើរការ បានទទួលការចំណាយ ២៤លានដុល្លារ ក្នុងនោះ ២២.៥% (៥.៤លានដុល្លារ) យកមកពីថវិកាជាតិកម្ពុជា និង ១៨.៦លានដុល្លារ (៧៧.៥% (១៨.៦លានដុល្លារ) ។</p> <p>The on-going "Provincial Towns Power Rehabilitation Project" received an allocation of US\$ 24 million, according to the CDC. Of this, 22.5% (US\$ 5.4 million) was raised from the Cambodian National Budget, while the ADB promised to fund 77.5% (US\$ 18.6 million).</p>	<p>Power Rehabilitation-Provincial Towns (MIME) 2002-2004 on-going projects (in million US\$)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Power Rehabilitation-Provincial Towns (million US\$)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>9.6</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>9.6</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>4.5</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Power Rehabilitation-Provincial Towns (million US\$)	2002	9.6	2003	9.6	2004	4.5
Year	Power Rehabilitation-Provincial Towns (million US\$)								
2002	9.6								
2003	9.6								
2004	4.5								

ការអនុវត្តថវិកាជាតិ
National Budget Operations

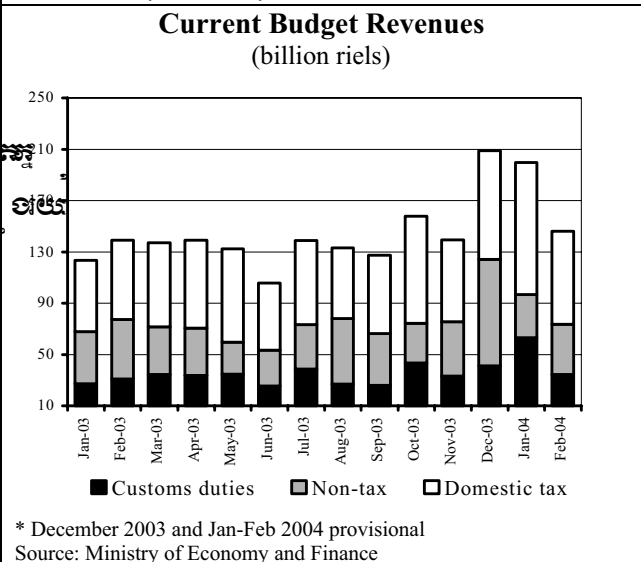
តាមព័ត៌មានក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុរបស់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុរបស់កម្ពុជាបន្តមានដំណើរការល្អ ដោយមានទំនិចទំនាញ ៧៨លានរៀលនៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ។ សំរាប់ខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៤ ការងារថវិកាឡើងដល់ ២៧៥លានរៀល ឬ ៧៦%ខ្ពស់ជាងការងារថវិកា រំមូន ។

According to the Ministry of Economy and Finance, Cambodia's current budget operations continued to look healthy, with 78 billion riels surplus in February 2004. For the period January and February 2004, the budget surplus reached 275 billion riels, 76% more than one year ago.



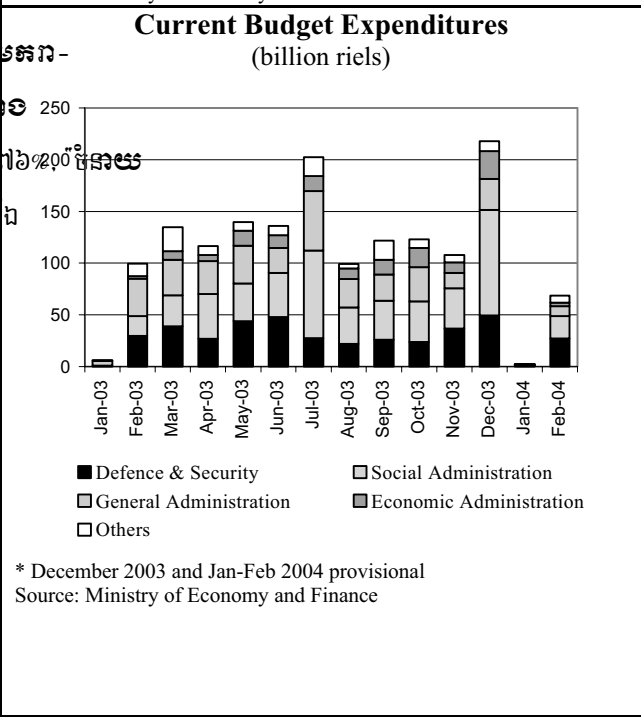
នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ចំនួនថវិកាចរន្តសរុបគឺ ១៤៦លានរៀល ។ ក្នុងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៤ ចំនួនថវិកាចរន្តបានកើនឡើង ៣២% ដល់ ៣៤៦លានរៀល បើធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ពន្ធកូនត្រីបូកជាមួយពន្ធដារក្នុងស្រុក រួមជាមួយពន្ធដារក្រៅស្រុក បានរួមចំណែកធំបំផុតក្នុងការកើនឡើងនេះ (៦៨%) បើធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ផ្ទុយទៅវិញ ចំនួនថវិកាចរន្តមិនមែនជាពន្ធដារក្រៅស្រុក បានធ្លាក់ចុះ ១៦% ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។

In February 2004, current budget revenues amounted to a total of 146 billion riels. During January-February 2004, current revenues rose by 32% to 346 billion riels, compared to the same period in 2003. Custom duties contributed the largest share of the increase (68%) followed by domestic tax. Conversely, the revenues from non-tax collection within the same period dropped by 16% to 73 billion riels.



នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ចំនួនថវិកាចរន្តសរុបគឺ ៦៨លានរៀល ។ ក្នុងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៤ ចំនួនថវិកាចរន្តបានធ្លាក់ចុះ ៣៣% ដល់ ៧០.៤លានរៀល ឬ ៣៣% ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ចំនួនថវិកាចរន្តក្រោមប្រភេទថវិកាចរន្តសរុប បានធ្លាក់ចុះ ៧៦% ដល់ ៩.៨លានរៀល ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ចំនួនថវិកាចរន្តក្រោមប្រភេទថវិកាចរន្តសរុប បានកើនឡើង ៤៩% ដល់ ៦.៦លានរៀល ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ចំនួនថវិកាចរន្តក្រោមប្រភេទថវិកាចរន្តសរុប បានកើនឡើង ៩% ដល់ ២៨លានរៀល ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ចំនួនថវិកាចរន្តក្រោមប្រភេទថវិកាចរន្តសរុប បានកើនឡើង ៦៤% ដល់ ៣.៧លានរៀល ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។ ចំនួនថវិកាចរន្តក្រោមប្រភេទថវិកាចរន្តសរុប បានកើនឡើង ១៦% ដល់ ២២លានរៀល ធៀបនឹងខែមករា-កុម្ភៈ ២០០៣ ។

In February 2004, Cambodia's current expenditures were 68 billion riels. For the period January and February 2004, current expenditures reached 70.4 billion riels, 33% less than the same period one year earlier. Of this, expenditures under General Administration declined by 76% to 9.8 billion riels, 'Other Expenditures' by 49% to 6.6 billion riels, and expenditures on Defence and Security by 9% to 28 billion riels. On the other hand, expenditures under Economic and Social Administration rose sharply by 64% to 3.7 billion riels and by 16% to 22 billion riels, respectively.

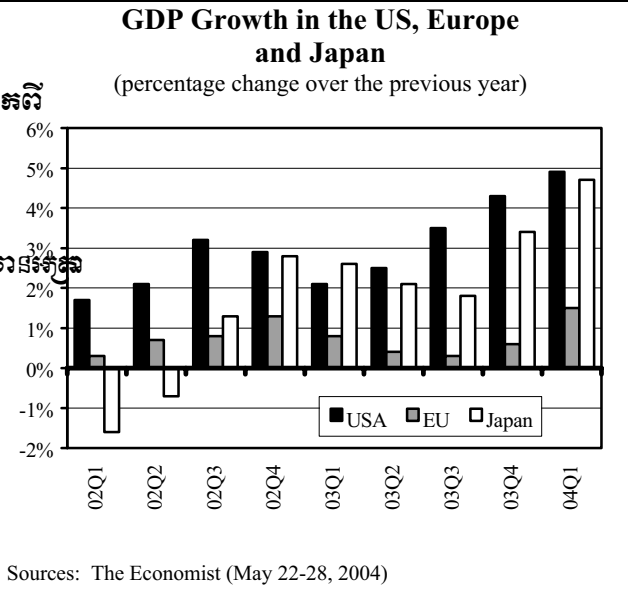


សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

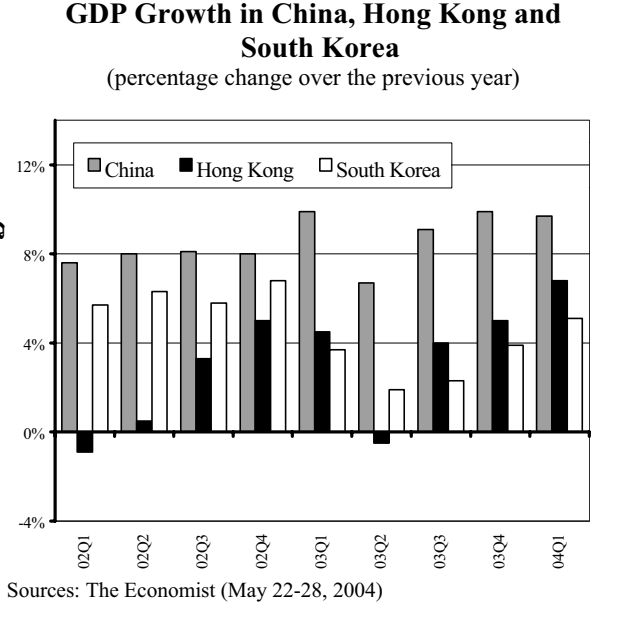
នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ ផលស US កើន ៤.៩% ដែលលឿនលើសពី
បំផុតក្នុងរយៈពេល ១០ ឆ្នាំ រហូតដល់ ២០០០ មក ។ កំណើននេះបណ្តាលមកពី
កំណើនចំណាយផលិតផលប្រើប្រាស់ ។ សាមញ្ញនៃ Economist
សេដ្ឋកិច្ច US ត្រូវបានកំណត់ថា ៤.៧% នៅឆ្នាំ២០០៤ និង ៣.៦%
នៅឆ្នាំ រំពេចខាងមុខ ដូចគ្នា រំពេច សេដ្ឋកិច្ចនៅ ជប៉ុន និយមន័យនៃ
កំណើនលើសដល់ ៤.៧% និង ១.៥% នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ ។

US GDP grew at an annual rate of 4.9% in the first quarter of 2004, the fastest pace since the fourth quarter of 2000, fuelled by consumer spending. The US economy is expected to grow by 4.7% in 2004 and 3.6% next year, according to the Economist. Similarly, Japan and the Euro area also experienced a faster growth rate of 4.7% and 1.5%, respectively in the first quarter of 2004.



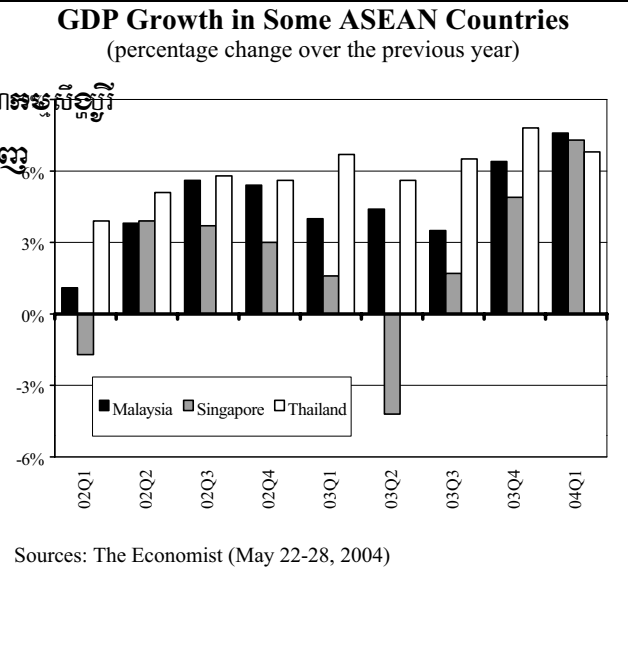
នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ ផលស ចិន កើនបាន ៩.៧% ធៀបនឹងចំណាយ
លើសេដ្ឋកិច្ច រួម រំពេច ក៏ស្របនឹងការរាយការណ៍របស់
ដែលលឿនលើសពី ៩% ដល់ ១០% តាមការរាយការណ៍
Bloomberg News កំណើនក្នុងការវិនិយោគបាន ជួយ
ជំរុញ ការរីកចម្រើនសេដ្ឋកិច្ចចិន ។ នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤
កំណើន ៥.១% ជនប្រទេសនេះកើន ៦.៨% នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤
នេះ បើធៀបនឹងចំណាយរយៈពេលមុន ។

In the first quarter of 2004, China's economic growth rose by 9.7% over a year earlier, in line with the growth forecast of 9% to 10% predicted by the Economist. According to Bloomberg News, a significant increase in investments boosted China's economic growth. South Korea's economy grew at an annual rate of 5.1%, while in Hong Kong it surged by 6.8% in the first quarter of 2004, over a year earlier.



នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ សេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរីកើនបាន ៧.៣% ធៀបនឹងចំណាយ
លើសេដ្ឋកិច្ច រួម រំពេច ។ យោងតាម ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនិងឧស្សាហកម្មសិង្ហបុរី
កំណើននេះបណ្តាលមកពីលទ្ធផលការនាំចេញរូបិយភារកម្មទំនិញ
និយមន័យ ។ នៅត្រីមាស ទី១ ២០០៤ ផលស ម៉ាឡេស៊ី កើនបានដល់
៧.៦% ផលស ថៃ កើនបាន ៦.៨% ធៀបនឹង
រយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។

During first quarter of 2004, the Singapore economy grew by 7.3% over the previous year. The growth was broadly supported by superior performance in production of both goods and services, according to the Ministry of Trade and Industry. Malaysia's economy also accelerated to 7.6% in the first quarter of 2004; in contrast Thailand experienced a slower growth of 6.8%, over the previous year.

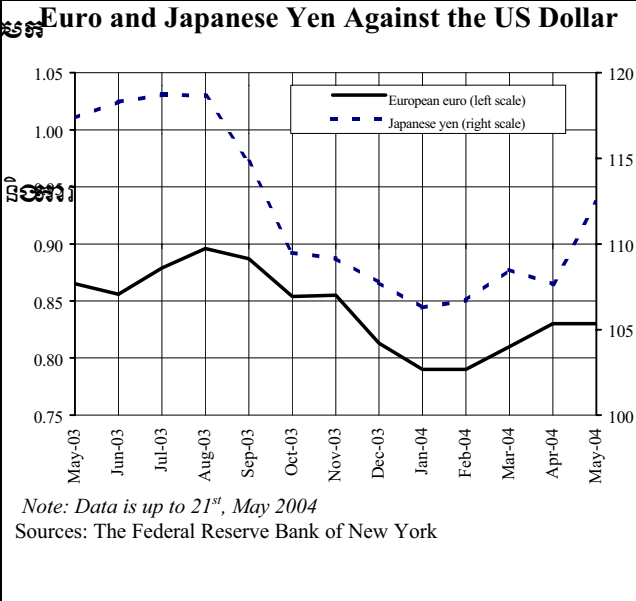


កម្រិតប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

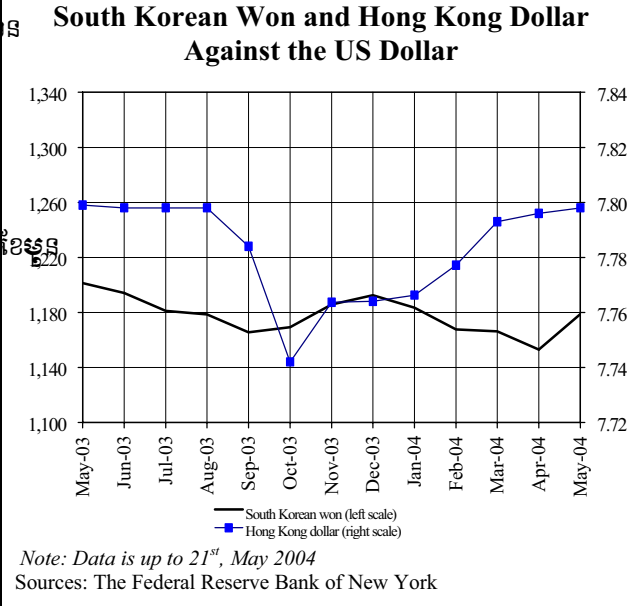
នៅខែឧសភា ២០០៤ ដុល្លារ US ឡើងខ្ពស់បំផុត ទាក់ទងនឹងប្រាក់យ៉េនជប៉ុន ខាងលើខ្ពស់ជាង ១១២.៤ យ៉េន/ដុល្លារ គឺកម្រិត ១០៧.៦ យ៉េន/ដុល្លារនៅខែមេសា ។ យោងតាម Business Times ការឡើងខ្ពស់នេះ ឆ្លុះបញ្ចាំងពីការខ្វះខាតនៃទំនុកចិត្តចំពោះការលើកឡើងអំពីសេដ្ឋកិច្ចជប៉ុន និងការសង្ឃឹមថា អាស៊ីអាគ្នេយ៍ អាចរក្សាបាននូវស្ថិរភាព ។ លើសពីនេះទៀត កម្រិតប្តូរប្រាក់ដុល្លារ US ទាក់ទងនឹងប្រាក់អឺរូ ក៏នៅស្ថិតនៅ ០.៨៣ អឺរូ/ដុល្លារ គឺថេរនឹងខែមេសា ដែរ ។

In May 2004, the US dollar rose to an eight-month high against the Japanese yen, trading at 112.4 yen/dollar, up from 107.6 yen/dollar in April. This reflects lack of confidence in Japan's economic recovery and the speculation that the US Federal Reserve would raise interest rates in the near future, according to the Business Times. Against the euro, the US dollar remained stable at 0.83 euro/US\$ in May 2004, the same rate as in April.



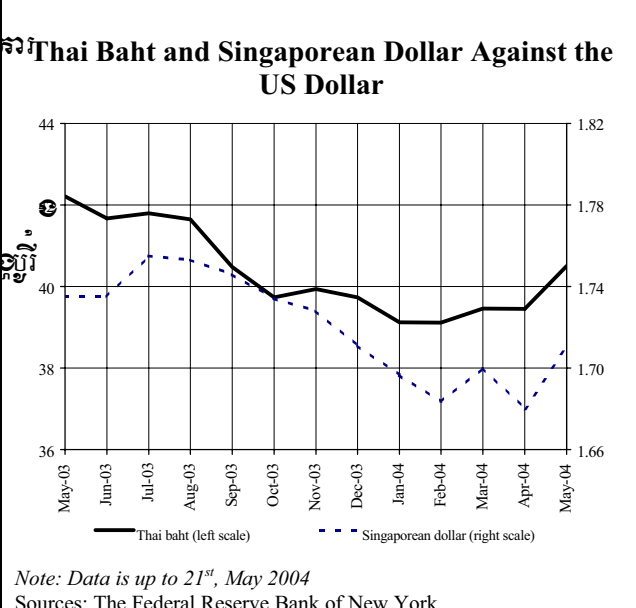
ដុល្លារ US បន្តឡើងខ្ពស់ទាក់ទងនឹងប្រាក់កូរ៉េខាងលើខ្ពស់ជាង ៧.៧៩ ដុល្លារកូរ៉េ/ដុល្លារ US នៅខែឧសភា ២០០៤ ។ ដុល្លារកូរ៉េខាងលើខ្ពស់ជាង ៧.៧៩ ដុល្លារកូរ៉េ/ដុល្លារ US នេះ ឆ្លុះបញ្ចាំងពីការរឹងមាំនៃសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងការរំពឹងទុកថា អាស៊ីអាគ្នេយ៍ នឹងមានការរីកចម្រើនប្រកបដោយស្ថិរភាព ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ប្រាក់កូរ៉េខាងលើខ្ពស់ជាង ២.៣% ធៀបនឹងប្រាក់ដុល្លារ US ។

The US dollar continued to strengthen for the seventh consecutive month against the Hong Kong dollar, to 7.79 HK dollars/US\$ in May 2004. The Hong Kong currency has been under pressure as the US dollar recovered on expectations of higher interest rates, according to the Star Online. At the same time, the South Korean won depreciated by 2.3% over the previous month, to 1,179 won/US\$.



ប្រាក់ប៊ាតថៃ និងប្រាក់សិង្ហបុរីធ្លាក់ខ្ពស់បំផុត ទាក់ទងនឹងប្រាក់ដុល្លារ US ។ ប្រាក់ប៊ាតថៃធ្លាក់ខ្ពស់បំផុត ទាក់ទងនឹងប្រាក់ដុល្លារ US ទាក់ទងនឹងប្រាក់ដុល្លារ US ទាក់ទងនឹងប្រាក់ដុល្លារ US ទាក់ទងនឹងប្រាក់ដុល្លារ US ។

Most major Asian currencies fell sharply amid talk of a hike in US interest rates. The Thai baht plunged to an eight-month low against the US dollar, trading at 40.5 baht/US\$ in May 2004, a depreciation of 2.6% from the previous month. Meanwhile, the Singapore dollar fell by 1.78%, to 1.71 S\$/US\$ compared with 1.68 S\$/US\$ in April 2004.

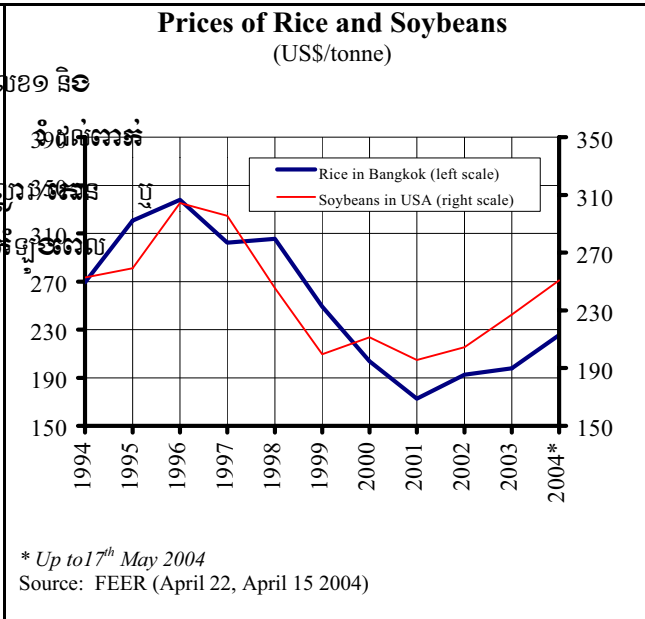


ស្ថានភាពទំនិញពិភពលោក ឆ្នាំ ២០០៤

Commodity Prices in the World Markets

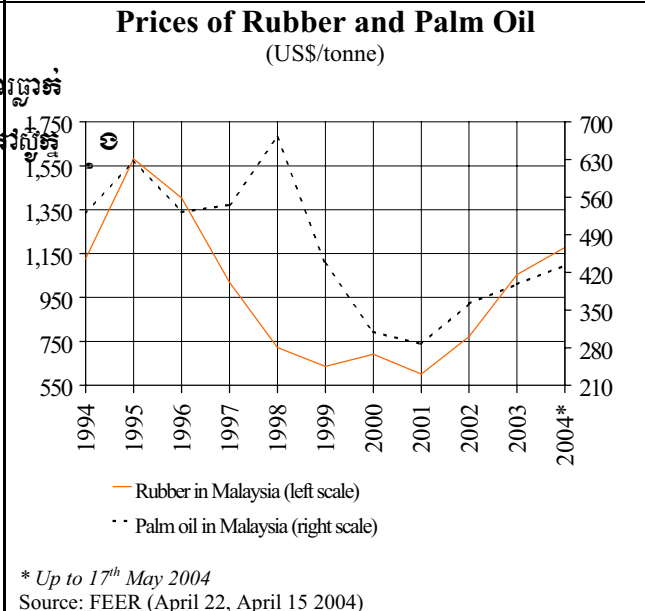
បន្ទាប់ពីធ្លាក់ចុះដល់កំរិតទាបបំផុតក្នុង ១០ឆ្នាំ ចាប់ពីឆ្នាំ ២០០១ រហូតដល់ឆ្នាំ ២០០៤ តម្លៃទំនិញស្រូវ និង បន្លែបន្លែ ក្នុងទីផ្សារអន្តរជាតិ បានឡើងវិញ ។ ចាប់ពីដើមឆ្នាំ ២០០៤ តម្លៃទំនិញស្រូវ បានឡើង ១៤.៥% ធៀបនឹង តម្លៃទំនិញស្រូវ ក្នុង ឆ្នាំ ២០០៣ ។ តម្លៃទំនិញបន្លែ បានឡើង ៩.៤% ធៀបនឹង តម្លៃទំនិញបន្លែ ក្នុង ឆ្នាំ ២០០៣ ។

After hitting the lowest level in the past 10 years in 2001, the price of both first quality rice and soybeans in the international market rose for the third consecutive year ending in mid-May 2004. In the year to mid-May 2004, first quality rice was priced at 225.5 US\$/tonne, an increase of 14.5% compared to the same period last year. The price of soybeans also rose by 9.4%, to 250.7 US\$/tonne, in the year to mid-May 2004, up from 229.1 US\$/tonne in the same period a year ago.



ចាប់ពីដើមឆ្នាំ ២០០៤ តម្លៃទំនិញស្រូវ និង បន្លែបន្លែ ក្នុងទីផ្សារអន្តរជាតិ បានឡើងវិញ ។ ចាប់ពីដើមឆ្នាំ ២០០៤ តម្លៃទំនិញស្រូវ បានឡើង ១៤.៥% ធៀបនឹង តម្លៃទំនិញស្រូវ ក្នុង ឆ្នាំ ២០០៣ ។ តម្លៃទំនិញបន្លែ បានឡើង ៩.៤% ធៀបនឹង តម្លៃទំនិញបន្លែ ក្នុង ឆ្នាំ ២០០៣ ។

In the year to mid-May 2004, rubber and palm oil was traded at 1,009 US\$/tonne and 485.7 US\$/tonne, respectively in the Malaysia International Market. Rubber prices fell continuously during 1995-1999, resulting in building up of long run rubber stocks, according to the International Rubber Study Group. However, after reaching its lowest level in 2001, the price of rubber has risen significantly, largely due to a reduction in exports and output by the three major producing countries, Thailand, Malaysia, and Indonesia.



តម្លៃទំនិញស្រូវ និង បន្លែបន្លែ ក្នុងទីផ្សារអន្តរជាតិ បានឡើងវិញ ។ ចាប់ពីដើមឆ្នាំ ២០០៤ តម្លៃទំនិញស្រូវ បានឡើង ១៤.៥% ធៀបនឹង តម្លៃទំនិញស្រូវ ក្នុង ឆ្នាំ ២០០៣ ។ តម្លៃទំនិញបន្លែ បានឡើង ៩.៤% ធៀបនឹង តម្លៃទំនិញបន្លែ ក្នុង ឆ្នាំ ២០០៣ ។

The price of crude oil continued to rise for the third consecutive month to 33.4 US\$/barrel in May 2004, an increase of 6.4% from a month earlier. This reflects fears of terrorist attacks on Middle East oil facilities and US gasoline shortages, according to Channel New Asia. At the same time, the price of gasoline also increased to 34.3 cents/litre, reaching its highest level since July 1999.

